

文学与语言探索

苏轼诗词在西方的英译与出版^{*}

戴玉霞 成 瑛

【提 要】苏轼诗词是中国古典诗词宝库中璀璨的明珠,但是英语世界对苏轼诗词的英译与出版现状呈现出四个特点,起步晚,诗篇零散,数量少,成功者鲜见。国外苏轼诗词英译与出版较少的原因包括:国外译者获得苏轼诗词资料的渠道有限,译者抱有文化思维定势,从事专门翻译的译者较少,舆论对中国古典诗词的边缘化,读者对中国古典诗词的冷落。国内翻译界与出版界应分析成功个案,借鉴他山之石,加快中国古典诗词的英译与出版。

【关键词】苏轼诗词 典籍外译 国外苏轼诗词英译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1000-2952(2016)03-0103-05

近年来,中国典籍外译成为文化强国的重要举措。中国古典诗词英译更是成为学界热议的焦点之一。但是,许多研究主要集中在讨论国内译者(如许渊冲、杨宪益等)在英译古典诗词方面取得的成就,或是讨论国外出版的中国历代诗歌选译的情况。中国古典诗词作者众多,许多作者都有个人诗歌专集。通过个人诗歌专集,读者可以全面系统地了解诗人的成就和影响。但是,目前,学界很少见专门针对某一诗人作品在国外的英译的研究,对中国古典诗词在国外的出版状况的研究一直是个少有人涉足的领地。本文所说的“国外”,是为行文方便,主要是指西方各国。

北宋杰出的文学家苏轼(1037~1101)是宋词的代表人物,也创作了许多优秀的诗词作品。本文通过梳理分析苏轼诗词在英语世界的译介与出版状况,对中国古典诗词在国外的英译与出版进行反思,意欲为中国古典诗词的英译者和出版者提供有益的参考。

一、国外苏轼诗词英译与出版状况

苏轼诗词在国内的出版状况非常良好,种类繁多,常年畅销。国外苏轼诗词英译及出版状况是什么样呢?我们通过网络查寻,向国外相关图书馆和研究机构发放问卷调查,向相关的专家电话、电邮、书信咨询等,花很大工夫,费一年时间,发现苏轼诗词的英译及出版非常稀少。我们总共才收集到国外23位译者的苏轼诗词英译作品,而且这些作品绝大多数是以零星形态出现在为数不多的中国古典诗词选集中。

经过细致考察,认真梳理,我们发现国外苏轼诗词英译与出版状况不容乐观,呈现出四个特点,一是起步晚,二是诗篇零散,三是数量

^{*} 基金项目:本文为陕西省社科项目“和合学观照下的苏轼诗词英译研究”的阶段性成果(项目编号:13K132)。

少，四是成功者少。

1. 起步晚。苏轼诗词的翻译出版起始时间相对于其他的中国优秀古典诗词的翻译要晚很多。据我们查文献所知，汉诗在16世纪后期就被译成英文，迄今见到最早的中国古诗的英译见于英国学者理查德·普滕汉（Richard Pattenham, 1520—1601）出版的《英文诗艺》（*The Arte of English Poesy*, 1589）一书。^①然而将苏轼诗词最早译介为英文，时间相对要晚200多年，根据《中国翻译大辞典》记载，西方最早译介苏轼诗作的，是刊载于伦敦版《皇家亚洲协会会报》（*Journal of the R A S*）1853年第4期中的一首描写恬静家园的诗歌，译者是鲁米斯（Loomis, A. W.）。这首诗又被收入鲁米斯于1867年出版的译著 *Confucius and the Chinese Classics; or, Readings in Chinese Literature*（《孔子与中国经典：中国文学阅读》）一书中。有关19世纪苏轼诗词英译的其他文献记载非常少见，据《中国翻译大辞典》记载，从19世纪七八十年代起，《中国评论》（*CHNQ*）才陆续刊出零散的苏轼英译作品。1898年，英国著名汉学家 Giles, H. A.（翟理思）翻译出版 *Chinese Poetry in English Verse*（《古文诗选》），其中收录苏轼诗词2首（《春宵》及《纵笔》）。

2. 诗篇零散。20世纪初期以来，苏轼的诗词被零星译为法文、德文、英文刊于杂志上或收入诗歌选集及著作之中。一些苏轼诗歌的英译也是在法译、德译文出现之后才得以出现。

在有关中国诗歌英译选集中，大多只收录一首或几首苏轼诗词，从20世纪50年代至现在，也仅有 Rexroth, Burton, Landau, Mair 等少数译者或中国古典诗歌选编者收录了20首以上苏轼诗词。

3. 数量少。据我们收集到的资料，自苏轼诗歌第一次被译介到英语世界开始，翻译苏轼诗歌的西方译者一共仅二十多位，而国外译者翻译苏轼诗词的数量极为有限，合计不足300首。在国外译者中巴顿·华兹生是翻译苏轼诗词最多的一位译者，迄今为止，他总共翻译了一百多首。其次是张孙康怡（Kang-i Sun Chang），

翻译了苏轼诗词59首。而翻译20首以上的译者仅有王红公（Rexroth, Kenneth），朱莉·兰多（Landau, Julie）和梅维恒（Mair, Victor H.）等寥寥不足5人，其他译者则通常只译一首或几首。

4. 成功者少。令人庆幸的是我们也找到了苏轼诗词英译与出版的成功者。美国哥伦比亚大学教授巴顿·华兹生（Watson, Burton）在1965年、1994年出版《苏东坡诗集》，分别收录苏轼诗歌英译作品80首和116首。1995年，巴顿·华兹生以其翻译的《苏东坡诗集》荣获美国笔会的翻译大奖。2015年，他又荣获美国笔会（作家协会）拉尔夫·曼海姆翻译终身成就大奖，评选委员会在颁奖词中这样评价道：“巴顿·华兹生教授是我们时代古典东亚诗歌的奠基者，他成功翻译了很多中国和日本作家、诗人的文学作品，其中包括：庄子、寒山、苏东坡和白居易等。……上世纪五十年代至今的六十多年里，他以其如诗歌般的精美翻译和博学的学术译介在北美广大读者成为必选的阅读，同时也为东亚文学确定了学科定义。”显然，巴顿·华兹生因为专门翻译苏轼等人的作品而获得成功，《苏东坡诗集》也因巴顿·华兹生而成为数量不多的中国古典诗歌英译与出版成功案例之一。

二、国外苏轼诗词英译与出版较少的原因

1. 国外译者获得苏轼诗词资料的渠道有限。国外苏轼诗词英译的译者大多是大学教授或者诗词研究者，他们因为工作需要或个人情趣翻译苏轼诗词。但是，这些译者对中国古典诗词的了解范围有限，例如，巴顿·华兹生是在了解日本典籍的过程中，发现苏轼诗词，并集中精力译介的。尽管国内苏轼诗词出版非常红火，但由于时空的限制，国内出版社的发行范围受到限制，推广力度同样有限，使得国内出版的苏轼诗词的书籍在国外难以获得，这限制了国

^① 朱徽：《中国诗歌在英语世界——英美译家汉诗翻译研究》，上海外语教育出版社2009年版，第4页。

外译者与读者对苏轼诗词的了解渠道，因此造成了译本较少的状况。

2. 国外译者文化思维定势导致苏轼诗词被冷落。长久以来，很多西方学者抱持“西方中心主义”，有一种强烈的文化优越感，认为西方的文明是先进的，东方的文明是落后的，对东方文化持有一种蔑视的态度。由于文化差异和国外学者的心理定式，许多西方学者用西方世界的价值观、世界观来看待整个世界，对中国人的生活方式和文学艺术持怀疑鄙夷的态度，其结果是导致了东西方话语权的失衡。中国古典诗词反映了中国人传统的生活方式 and 艺术观，西方译者的思维定式认为那是落后的。这样，国外译者较少翻译中国古典诗词。许多出版社又以赢利为首要目的，更不会热衷于出版阳春白雪般的中国古典诗词。

3. 国外从事专门翻译的译者较少。根据收集到的苏轼诗词英译作品，我们发现一个有趣的现象，不同的译者不约而同地选译苏轼的某一首作品，如《江城子·十年生死》。这显然是炒热饭的译作，可能是译者在选编某个专集时，认为苏轼作品应该入选，看到前人已翻译过某首作品，自己也就翻译该首作品。这种作法既省力，又无需对苏轼作品进行细致研究。巴顿·华兹生是专门研究苏轼诗词的译者，他的译作不但多，而且取得了较好的成就。但是这样的专门从事中国某一诗人作品的翻译家非常少见。

4. 国外舆论对中国古典诗词的边缘化。传播效果指传播行为所产生的有效结果，广义指：传播行为所引起的客观结果，包括对他人和周围社会实际发生作用的一切影响和后果。狭义指：传播者的某种行为实现其意图或目标的程度。^① 西方出版界的目的在于宣传西方文化，对其他弱势文化具有与生俱来的傲慢和排斥心理，轻视中国古典诗词，使其出版边缘化。

翻译是一种跨时空、跨文化、跨语言的活动，自始就不可避免地带有意识形态的烙印，多多少少受到了政治因素的影响和制约。^② 中国古典诗词的译者在选择原作、识别原作者的主观意图，采用翻译策略，传递原作的政治立场

和政策态度时，都会考虑目标受众的理解和认可，更会考虑译作的传播效果，这些因素都会直接或间接、隐形或显形地影响中国古典诗词的英译与出版。

5. 国外读者对中国古典诗词的冷漠。长期以来西方国家普通读者由于浸淫在强势文化优越环境中，长期的殖民主义者心态使他们来自中国这样的弱势文化国家的声音充耳不闻，或闻之甚少，自然对中国古典诗歌的英译与出版情况知之甚少或一无所知。英美国家的很多学者和普通读者可能不愿研读中国译者翻译的中国古典诗歌作品，因为他们可能怀疑中国译者的英语运用水平，自然关注英语为母语者的译作，即使这些译诗可能包含对原作的曲解。

三、对中国古典诗词英译与出版的启示

1. 分析成功个案，借鉴他山之石。巴顿·华兹生翻译的《苏东坡诗集》是中国古典诗歌英译与出版的成功个案，可以给我们很多启示。巴顿·华兹生在1965年、1994年分别出版苏轼诗歌英译选集，在1995年、2015年凭借译作荣获美国翻译大奖。显然我们应该把他及其译作当成中国古典诗词英译及出版的他山之石，仔细研究其译本特色，更要研究他的翻译动机、选材特色等其他因素。

巴顿·华兹生的译作具有独树一帜的翻译风格：简洁、忠实。简洁主要体现在两方面，一是采取归化的手段翻译意象，二是选取短小、简单的句子代替长句。译文的忠实性通过字面忠实、意境忠实和文化忠实来实现。字面忠实，指译文在措辞、语法结构层面上都与原诗尽量保持一致。意境忠实，指在意境的层面成功再现原诗意境。文化忠实体现在两个方面，一是通过直译的方法来模仿汉语中叠词的音韵和强调的效果，二是直述诗行中出现的风俗习惯，

^① 周鸿铎：《传播学教程》，中国书籍出版社2010年版，第7页。

^② 朱耀先：《论翻译与政治》，《中国科技翻译》2007年第1期。

通过注释来具体阐释。

巴顿·华兹生的译作的版式也独具匠心。伯顿·华兹生将注释加在译诗的上方，注释包括诗人、背景介绍，韵律解释等。这样，一方面读者可以更好地理解诗歌，一方面免除在诗中插入注释，保持了读者欣赏诗歌的流畅性。

巴顿·华兹生的译作具有较好的可读性。他选译的原作大多是生活化的题材，这为读者提供了一个新鲜的感受。他还用归化的手段翻译诗词中的意象，这样使英语读者不会对枯涩的意象产生陌生感。他的语言风格简单朴实，极具口语化，这也赢得了读者的好感。^①

2. 研究更多个案，探索更多有益方法。据相关统计，现存苏轼诗词约有4000多首，但是，翻译苏轼诗歌的西方译者一共仅20多位，合计翻译不足300首，所以大量的苏轼诗歌诗词并未译介到英语世界。另外，国外译者翻译的苏轼诗词的资料非常零乱，这使得收集工作很困难。因此，我们有必要继续搜寻国外苏轼诗词英译出版作品，并对其进行深入发掘和研究，例如研究不同译作中对诗人的生平、诗人的时代背景和世界观、诗风是如何介绍的？研究译作的措词、句法、意象是如何传译的？这些都会为今后苏轼诗词英译起到很好的借鉴作用。

对苏轼诗词英译与出版的研究只是中国古典诗词英译与出版研究的一个个案，但是这个个案给我们一些别样的收获。我们还应该研究其他中国古代诗人作品的英译与出版情况，从中得到另外的结论。只有多作研究，才能真正找到中国古典诗歌英译与出版的好方法。

3. 著名译者的成功缘由。欧阳桢把中国古典诗词在西方世界英译的译者分为两类：一类以二战之前成名的翻译家韦利和庞德为代表，他们是“中国化了的西方人”，身为英语世界公民，母语为英语，深谙英语文化，同时他们懂汉语，了解中国文化。尽管他们努力想探寻并传达中国古诗的精髓，但是在翻译过程中，还是坚决保留英美文化特征，他们的译文在西方产生了很大的影响。另一类是二战之后成名的译者，他们是“西方化了的中国人”，比如刘若愚、刘殿爵、柳无忌和罗郁正等人，他们生于

106

中国，长期生活在海外，浸淫于西方文化，但他们深受中国文化的影响，他们的根还是深植于中国文化之中，具有深厚的中国文化底蕴。^②这两种中国古典诗词翻译家的背景和观点之间存在着巨大差异，所产生的译文也有很大差异。苏轼诗词的英译者也恰好分成上述两类。

苏轼诗词译者中，中国化了的西方人的主要代表是巴顿·华兹生，已见前述。另一位中国化了的西方人是王红公。王红公于1956年翻译出版*One Hundred Poems From the Chinese (New Directions)*（《汉诗百首》），内收苏轼诗词23首。他的诗歌创作和翻译强调“中国法则”，即突出表现具体的图景和诉诸感官的意象，努力营造出一种“诗境”（poetic situation），即能够使读者置身于其中的特定时间和特定地点。^③

苏轼诗词译者中，西方化了的中国人的代表人物是罗郁正（Irving Yucheng Lo）和欧阳桢。罗郁正（Irving Yucheng Lo）是当代美国著名华裔学者，著有《葵叶集》，其中收录了17首苏轼诗词的译文。他主张在英译苏轼诗词时，不要拘泥于“形似”，不应为了押韵而改变原文的形式，理想的译文应该是追求“神似”，力求再现原诗的“含蓄”美和原诗的精髓。同时，汉诗英译还应该追求语言的地道，不应该让译文带有“翻译腔”，力图做到文笔流利、语言自然。对于诗词中蕴含民族文化的元素，比如历史典故、社会习俗和禁忌语等，应该着重传递出其在原诗的文化内涵。

欧阳桢是著名美籍华裔学者，著述颇多，为中华文化与世界的沟通做出很大的贡献。欧阳桢认为，在翻译苏轼诗词时，要先确定目标读者，再确定翻译原则。同时，他注重从文化身份来观察和分析译者。他不拘泥于传统的翻译策略与手法，在翻译中极力彰显自身的主体

① 陈晓琳：“伯顿·华兹生译中国古诗词翻译风格研究”，河北师范大学硕士学位论文，2013年。

② 朱徽：《中国诗歌在英语世界——英美译家汉诗翻译研究》，上海外语教育出版社2009年版，第261页。

③ 朱徽：《中国诗歌在英语世界——英美译家汉诗翻译研究》，上海外语教育出版社2009年版，第136页。

性，试图重新建构翻译策略，他提出的翻译三个标准是：“自明”（self-sufficient）、“信达”（generically）和“透明”（transparent）。“自明”，指译者阅读原文时，不需要读别的东西以助鉴赏和理解，译文也一样，应该像原文一样“自明”；“信达”就是将原文的意思完整无遗地译出来，译文应该保持和原文一样的情调；“透明”就是说读者应该能透过译文看到原著，不应有太多的翻译痕迹，好的译文应该能反映原著的特点。^①欧阳桢以“透明之眼”看世界的说法，反映出他对翻译高屋建瓴的认识，即翻译让我们认识了他者的世界，同时也使我们认识了自身和自己的世界。

显然，两类译者之所以都取得了相当的成就，是因为他们都非常热爱古典诗词翻译，并根据自己对苏轼词的理解，形成了独特的古典诗词翻译的原则、策略和方法。所以，上述两类译者就是合适的中国古典诗词译者。中国文化要走出去，更重要的是靠中国译者，所以国家需要培养更多的中国译者，培养中国古典诗词的译者应该向两个方向努力，或者使自己成为“中国化了的西方人”，或者使自己成为“西方化了的中国人”。优秀的中国译者应该是谙熟中英语言、中英文化，对中国古典诗词英译有

独创见解的“西方化了的中国人”。

结论：长久以来，由于西方文化霸权地位，西方学者对苏轼诗词的译介不甚关注，使得苏轼诗词的英译与出版呈现起步晚、诗篇零散、数量少、成功者少的特点。苏轼诗词是中国古典文化的优秀代表，为使英语世界普通读者和学者认识中国古典诗词魅力，推动英语世界对中国传统文化的深入了解，我们有必要一方面充分搜集、研究西方对中国古典诗词英译与出版的相关信息，一方面组织人力，认真分析国外的真实情况及其原因，并通过多种渠道，采用多种出版模式，加快中国古典诗词的英译与出版工作，以便促进“中国文化走出去”，加快中西方文化平等对话与交流的进程。

本文作者：戴玉霞是文学博士，西安电子科技大学外国语学院副教授，硕士生导师；成瑛是文学硕士，西安外国语大学英语教育学院讲师

责任编辑：马光

① 罗新璋、陈应年编：《翻译论集》，商务印书馆 2009 年版，第 1030 页。

Su Shi's Poems in the English World: the Status Quo of Their Translation and Publication

Dai Yuxia Cheng Ying

Abstract: Su Shi's poems are bright pearls in the Chinese classical poetry. However, their translation and publication in the English world have four characteristics, i. e., being translated late, being scattered in different collections, being small in number, and having very few successful translators. The reasons are: the foreign translators have limited access to Su Shi's poems; they cannot break their cultural mentality; few translators are specialized; foreign public opinion marginalizes Chinese classical poetry; and foreign readership is not interested to Chinese classical poetry. Domestic translation circle and publishing world should analyze successful cases, and speed up the translation of Chinese classical poetry and publication in the English world.

Keywords: Su Shi's poems; translation of Chinese classics; the English translation of Su Shi's poems